

Институт иностранных языков

**Методические рекомендации
по подготовке к отборочному этапу
по предметному направлению «Лингвистика: перевод и переводоведение»**

**открытой универсиады федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования «Российский
университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» «RUDN-ON»
(Универсиады РУДН)
в 2023/24 уч. г.**

Москва, 2023

1. О предметном направлении

Лингвистическое образование – одно из наиболее престижных направлений подготовки в развитых странах мира. Ни один международный визит, пресс-конференция или деловая встреча с участием иностранных лиц не обходится без одного или нескольких переводчиков. Ежегодно в мире проходят сотни и тысячи подобных встреч, поэтому настоящий профессионал никогда не останется без работы.

В рамках данного направления ведется подготовка специалистов, свободно владеющих как минимум 2 иностранными языками, способных осуществлять переводческую деятельность. Виды профессиональной деятельности выпускника варьируются от переводчика, переводчика-референта до руководителя со знанием иностранных языков.

Обучаясь по программе «Перевод и переводоведение», студенты постигают язык в целом как средство общения и познания, а также прикладные аспекты изучения языка, в частности, проблемы перевода, основные этапы становления и развития теории перевода, формируют переводческие навыки и умения передачи информации с одного языка на другой в устной и письменной форме.

Доминирующие виды деятельности переводчика:

- организация и проведение экскурсий по культурно-историческим местам для иностранных граждан;
- сопровождение иностранных граждан во время их визитов в страну;
- оказание помощи в размещении и проживании иностранных граждан;
- переводы на презентациях, деловых встречах, переговорах (синхронные переводы);
- осуществление письменных переводов (специализированной научной, технической, художественной, публицистической литературы);
- составление информационно-тематических планов, отчетов в международных компаниях;
- сопровождение русскоязычных групп при поездках за границу;
- осуществление переводов иностранных теле- и радиопрограмм, кинофильмов;
- научно-исследовательская деятельность.

2. Информация об отборочном этапе

Задания отборочного этапа представляют собой тест, который состоит из 20 вопросов на английском языке с выбором одного правильного ответа из множества. На выполнение всего теста отводится 60 минут.

Тест оценивается из 100 баллов. На каждый вопрос возможен только один правильный ответ. За правильный ответ начисляется 5 баллов, за неправильный – ноль.

Основные разделы, включенные в задание:

➤ Практический курс первого иностранного (английского) языка

1. Фонетика.

Звуки английского языка и система их записи, фонетическая транскрипция.

Международный фонетический алфавит. Чтение транскрипции.

Сравнение английских и русских гласных и согласных звуков. Длительность звуков. Слогоделение.

Четыре типа чтения английских гласных букв в ударных слогах. Гласные буквы в неударных слогах. Чтение гласных и согласных букв в определенных сочетаниях, в различных позициях.

Словесное ударение. Ударение главное и второстепенное. Фразовое и логическое ударение.

Ритм и интонация английской речи. Основные тоны: 1) нисходящий, 2) восходящий, 3) нисходящий-восходящий.

Интонация повествовательных, вопросительных и побудительных предложений (простых и сложных).

Эмфатическая интонация. Интонационные особенности академического (научного) стиля речи.

Понятие о звуковой и письменной формах языка. Различие между звуком и буквой. Органы речи. Отличие фонетического строя английского языка от фонетического строя русского языка.

Понятие о смысловой группе. Полные и редуцированные формы служебных слов. Сочетания смычных согласных. Слогообразующие согласные. Связующее [r].

Различные стили речи и их интонационные особенности.

Английский алфавит. Особенности английской графики. Буквы прописные и печатные. Отсутствие абсолютного соотношения между буквами и звуками.

А. Морфология

Имя существительное.

Существительные: собственные и нарицательные, конкретные и абстрактные.

Число: единственное и множественное. Основные способы образования множественного числа.

Падеж: общий и притяжательный. Падежные формы и значения, их употребление с существительными: 1) обозначающими одушевленные предметы, 2) обозначающими неодушевленные предметы.

Артикль.

Артикль – служебное слово. Понятие о происхождении артикля. Определенный и неопределенный артикли. Употребление артикля с нарицательными существительными. Употребление артикля с именами собственными: именами людей; географическими названиями; названиями гостиниц, судов, газет и журналов; названиями частей света, дней недели, месяцев года. Употребление артикля с существительными, определяемыми именем собственным. Трудности в употреблении артикля: 1) со словами day, night, morning, evening; 2) с названиями времен года; 3) с существительными school, college, bed, prison, jail; 4) с существительным town; 5) с названиями трапез; 6) с названиями языков; 7) с некоторыми местоимениями и числительными: few, a few, the few, little, a little, the little, two, the two, three, the three, etc.; a second, the second, another, the other, last, the last, next, the next, a number, the number.

Нулевой артикль. Отсутствие артикля перед существительными, обозначающими названия наук и учебных предметов.

Имя прилагательное.

Место прилагательных в предложении. Степени сравнения прилагательных. Усилительные слова при сравнительной и превосходной степенях сравнения прилагательных. Субстантивированные прилагательные.

Местоимение.

Местоимения: 1) личные (в двух падежах), 2) притяжательные (в двух падежах), 3) возвратные, 4) эмфатические, 5) взаимные, 6) указательные, 7) вопросительные, 8) относительные, 9) определительные, 10) неопределенные, 11) отрицательные.

Местоимение it.

Имя числительное.

Числительные: 1) количественные, 2) порядковые. Употребление числительных в предложении.

Глагол.

Основные формы глагола. Глаголы: 1) правильные, неправильные; 2) знаменательные, вспомогательные, служебные; 3) переходные, непереходные.

Категории лица и числа (3-е лицо единственного числа Present Indefinite (Simple) Indicative; 1-е лицо единственного и множественного числа Future Indefinite (Simple) Indicative; глагол to be).

Залог: 1) действительный, 2) страдательный.

Наклонение: 1) повелительное, 2) изъявительное, 3) сослагательное.

Система времен английского глагола в изъявительном наклонении:
Употребление времен в страдательном залоге. Замена форм будущего времени формами настоящего в придаточных предложениях времени и условия.
Согласование времен.
Модальные глаголы: can, may, must, shall, will, should, would, ought, need, dare.
Эквиваленты модальных глаголов: to be + Infinitive, to have + Infinitive.
Употребление модальных глаголов в высказываниях, относящихся к моменту речи в настоящем, будущем или прошлом.
Неличные формы глагола: 1) инфинитив; временные, залоговые формы инфинитива; 2) герундий; употребление герундия; временные, залоговые формы герундия; герундий и инфинитив; герундий и причастие; герундий и модальные глаголы; 3) причастие; временные, залоговые формы причастий; Participle I, Participle II.
Наречие.
Значение и место наречий в предложении. Степени сравнения наречий.
Предлоги.
Наиболее употребительные предлоги места и времени. Сочетание предлогов of, to, for, by, with с существительными для выражения синтаксических отношений. Место предлога в вопросительном предложении. Предлоги и наречия. Словосочетания, употребляемые в качестве средств связи.
Б. Синтаксис
Простое предложение.
Виды простого предложения: 1) повествовательное, 2) вопросительное, 3) повелительное, 4) восклицательное; их структура.
Типы вопросов: 1) общий, 2) альтернативный, 3) разъединительный, 4) специальный, 5) косвенный.
Члены предложения: главные – 1) подлежащее, 2) сказуемое, их согласование; второстепенные – 1) определение, 2) обстоятельство, 3) дополнение; их место в предложении.
Порядок слов в предложении. Инверсия: 1) вопросительные предложения, 2) предложения с оборотом there is, there are. Сравнение предложений с вводящим there и предложений с it в роли подлежащего.
Сложное предложение.
Предложения сложносочиненные и сложноподчиненные. Виды связи в сложных предложениях (бессоюзное подчинение). Виды придаточных предложений. Согласование времен. Прямая и косвенная речь.
Пунктуация.
Знаки препинания в простом и сложном предложении.

В рамках изучения основных коммуникативных сфер: повседневно-бытовой, социально-культурной и общественно-политической, программа английского языка предусматривает изучение следующих лексических тем:

- People; character; appearance; heroes.
- Jobs and places; lifestyles; the city and the country.
- The environment; endangered species; ecological problems.
- Holidays; climate; weather; transport.
- Shops and shopping; clothes; products.
- Celebrations; tradition and customs; festivals and events.
- Places to eat; food and drinks; the supermarket.
- Sports; fitness pills; accidents and injuries.
- Entertainments; the art; charity.
- Technology; education.
- Dwellings; household chores; home safety
- Life events; stages in life; family relationships
- Travel; holiday; types of holiday; festivals; holiday troubles
- Environmental problems; conservation; energy crisis; preservation of animals and plants
- Health problems; stress and relaxation
- Technology; technology at home; types of offences
- Shops and department stores; clothes; products; shopping complaints; online shopping
- Food; healthy eating; eating habits
- Sports and entertainment; types of sports; places and equipment; free-time activities
- The media; the news; newspapers; types of films; natural/man-made disasters
- Communication; means of communication; gestures and feelings
- Moods and emotions; physical sensations; happiness
- Earning a living ; job skills and qualities; money matters
- Types of houses; rooms/areas of a house; appliances and furniture
- Modern trends and fads; lifestyles; fame.
- Holydays and travelling; choosing your route.
- History; historical figures.
- Future education and types of schools; the cyber school.
- Green issues; the Antarctic; the Earth.
- Health; eating habits; stages in life.
- Achievement; success; ambition; happiness.
- Pastime and hobbies; leisure activities.
- Families and their types; character; appearance.

- Growing concern; social problems; civil liberties.
- Computers in our life; technology; internet; space travel.
- Work places; business, professions; money.
- Health and medicine; fitness.
- University life, study methods.
- The fashion industry; image; the visual art.
- Advertising.

➤ ЛЕКСИКОЛОГИЯ

Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Слово как основная единица лексической системы. Другие лексические единицы.

Социально-функциональная дифференциация и стратификация английского лексикона.

Стилистические регистры. Содержание понятия «норма». Изменение словарного состава как социолингвистическое явление. Качественные и количественные изменения словарного состава современного английского языка. Использование английской лексики в письменной литературной речи (архаизмы, иностранные слова, терминология) и в устной разговорной речи (сленгизмы, вульгаризмы, диалектизмы, профессионализмы).

Основные пути пополнения словарного состава английского языка. Заимствования в современном английском языке. Неологизмы, окказионализмы, архаизмы и историзмы в английском языке.

Лексические единицы и их характеристика. Морфологическая структура английского слова. Словообразование в английском языке.

Значение слова в свете системной теории языка. Полисемия и омонимия в английском языке. Различные подходы к семантической классификации слов в английском языке.

Семантические поля. Тематические и идеографические группы. Лексико-семантические группы. Синонимия и антонимия в английском языке.

Лексическая сочетаемость в современном английском языке. Нарушение норм сочетаемости при устном и письменном переводе. Фразеологические единицы в системе английского языка.

Региональные варианты английской лексики. Лексические особенности вариантов английского языка.

Лексикография как раздел языкознания. Типология словарей английского языка. Типичная структура словаря и словарной статьи.

➤ СТИЛИСТИКА

Отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания.
Виды стилистического значения. Письменный и устный варианты языка.
Стилистическая классификация словарного состава английского языка.
Нейтральный, общелитературный и общеразговорный слои словарного состава.
Специальный литературный слой словарного состава. Специальный разговорный словарь и его функционирование.
Разновидности фонетических средства и стилистических приемов.
Взаимодействие различных типов лексического значения. Взаимодействие прямого словарного и контекстуального значений. Взаимодействие прямого и производного логического значений. Взаимодействие логического, эмоционального и номинального значений. Усиление особой черты или явления.
Особое употребление устойчивых словосочетаний. Структурно-смысловое деление текста. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы - разновидности. Безсоюзное, многосоюзное, разрыв предложения. Эллипсис, разрыв повествования, вопрос в повествовании, представленная речь: произнесенная и произнесенная. Риторический вопрос, литота.
Функциональные стили современного английского языка. Стил художественной литературы. Публицистический стил. Газетный стил. Стил научной прозы. Стил официальных документов. Стил массовой коммуникации.

➤ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ

Географическое расположение Британских островов. История Британии. Лондон - политический, экономический, финансовый и культурный центр страны. Основные экономические районы и города Великобритании. Население. Государственный и политический строй. Национальная экономика. Пресса, телевидение и радио. Шотландия. Уэльс. Северная Ирландия. Образовательная система. Британская культура и искусство в 20 веке. Британский характер. Географическое положение и природные условия США. Национальный и социальный состав населения США. Демографические и социальные проблемы. Государственное устройство и общественно-политическая жизнь США. Основные этапы истории страны

3. Список рекомендуемой литературы для подготовки

1. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка. English Lexicology [Текст] : Учебник и практикум для академического бакалавриата / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева. - 8-е изд, перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 287 с.

2. Боброва Светлана Евгеньевна, Сборник письменных тестов по английскому языку [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие для студентов филологических и гуманитарных факультетов / С.Е. Боброва. - 2-е изд., перераб. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 99 с. - ISBN 978-5-209-06610-1.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444328&idb=0
3. Дроздова Татьяна Юрьевна, English Grammar: Reference and Practice. With a Separate Key Volume [Текст] : Учебное пособие для учащихся общеобразовательных учреждений с углубленным изучением английского языка и студентов вузов / Т.Ю. Дроздова, В.Г. Маилова. - СПб. : Антология, 2012. - 424 с. - ISBN 978-5-94962-165-3 : 302.00.
4. Захарова Елена Викторовна. Введение в лингвострановедение Великобритании [Текст] : Учебное пособие для студентов подготовительного факультета РУДН. - М. : Изд-во РУДН : УНИКУМ-ЦЕНТР, 1998.
5. Катермина, В.В. Лексикология английского языка : практикум / В.В. Катермина. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 119 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57954>.
6. Курс лекций по лингвострановедению (с упражнениями). Великобритания [Текст] : Для студентов ФИЯиОД и ИМЭБ / РУДН; Сост. О.В.Кокорева; Отв. ред. Е.Н.Малюга. - М. : Изд-во РУДН, 2008
7. Рум Андриан Р.У. Великобритания [Текст] : Лингвострановедческий словарь: Около 10000 словарных статей. - 2-е изд., стереотип. - М. : Русский язык, 2000. - 560 с. :
8. Шаховский В.И. Стилистика английского языка = English stylistics : Учебное пособие / В.И. Шаховский. - М. : Изд-во ЛКИ, 2008. - 232 с. : ил.
9. Harrison, Mark.FCE Testbuilder [Текст] : Tests that Teach with key / Harrison Mark. - Oxford : Macmillan Publishers Limited, 2010.
10. Hashemi Louise, English Grammar in Use [Текст] : Supplementary Exercises with answers / L. Hashemi, R. Murphy. - 4th printing ; Книга на английском языке. - Cambridge : Cambridge University Press, 2007. - 136 p. : il. - ISBN 978-0-521-75548-1 : 184.93.
11. McCarthy Michael, English Vocabulary in Use: upper-intermediate [Текст] / М. McCarthy, F. O'Dell. - Книга на английском языке. - Cambridge : Cambridge University Press, 2005. - 309 p. : il. - ISBN 0-521-66435-7 : 360.91.

12. Murphy Raymond, English Grammar in Use [Текст] : A self-study reference and practice book for elementary learners of English with answers / R. Murphy. - Fourth edition ; Книга на английском языке. - Cambridge : Cambridge University Press, 2015. - 319 p. : il. - ISBN 978-0-107-48055-1 : 1293.60.
13. Vince Michael, Macmillan English Grammar in Context : Advanced. With key / M. Vince. - Книга на английском языке. - Oxford : Macmillan, 2008. - 240 p. : il. - With CD-ROM. - ISBN 978-1-4050-7052-2 : 581.74.

4. Демоверсии заданий отборочного этапа (тесты) по предметному направлению «Лингвистика: перевод и переводоведение»

- 1. By the time we get there, it _____ finished.**
- will have
 - ought to
 - had
 - might
- 2. I really think you _____ studied a little harder for the test.**
- would have
 - should have
 - may have
- 3. Hardly _____ her speech than the sound failed.**
- had she begun
 - did she begin
 - was she beginning
 - she began
- 4. I can't find my glasses. I _____ them on the train.**
- might have left
 - can't leave

- can't have left
 - might leave
5. I wouldn't have got the card if you _____ it early.
- don't post
 - didn't post
 - hadn't posted
 - hadn't been posting
6. They gave her every _____ to apologize.
- opportunity
 - possibility
 - way
 - means
7. You should _____ two hours for the journey.
- permit
 - allow
 - give
 - let
8. He looked _____ his record collection to see if he could find the album.
- at
 - up
 - through
 - out
9. He's always complaining _____ his flatmates.
- about
 - of

- around
- at

10. When I was 40, I wanted to start something new, so I took _____ painting.

- on
- up
- after
- over

11. Nobody _____ to him anymore. He lies all the time.

- listen
- will listen
- will have listening

12. I ___ done it faster, but I was too tired.

- may have
- could have
- might have

13. He looked as though he _____ some bad news.

- gave
- was given
- has given
- had been given

14. We _____ our car second hand about a year ago.

- bought
- 've bought
- were buying

15. I never buy expensive gloves because I'm always _____ them.

- losing
- used to losing
- lose
- loose

16. Where does the emphatic use of punctuation and deliberate changes in the spelling of a word belong?

- phonetic stylistic devices and expressive means
- grammatical stylistic devices
- graphical stylistic devices and expressive means
- morphological stylistic devices

17. Paragraph structure is usually built on the principle of _____:

- abiding by the literary norm
- intensification of message
- interaction of logical and emotive meanings
- the unity of idea

18. The lexical stylistic device used in the given example is called _____. “Blue suit grinned, might even have winked. But big nose in the grey suit still stared.”

- personification
- metaphor
- simile
- metonymy

19. What kind of state is the UK?

- republic
- parliamentary monarchy
- monarchy

20. What title does Prince Charles, the eldest son of the British Queen, have?

- Prince of Wales
- Prince of Scotland
- Prince of England